

|                                            |                  |
|--------------------------------------------|------------------|
| <b>Chai Wan Social Security Field Unit</b> | <b>柴灣社會保障辦事處</b> |
| <b>Social Welfare Department</b>           | <b>社會福利署</b>     |
| <b>Eastern and Wan Chai District</b>       | <b>東區及灣仔區</b>    |

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| <b>Enquiries: 2557 7868</b>      | <b>查詢電話：2557 7868</b>        |
| <b>Fax: 2515 9947</b>            | <b>傳真：2515 9947</b>          |
| <b>Email: cwfuenq@swd.gov.hk</b> | <b>電郵：cwfuenq@swd.gov.hk</b> |

|                                      |               |
|--------------------------------------|---------------|
| <b>Geographical service boundary</b> | <b>服務地域範圍</b> |
|--------------------------------------|---------------|

|                                                                                                                                                   |                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Eastern Boundary</i>                                                                                                                           | <i>東面分界線</i>                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from Cape Collinson</li> <li>- Moving along the east coast</li> <li>- Ends at Ngan Wan</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於黑角頭</li> <li>- 沿東海岸線</li> <li>- 至銀灣止</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                           |                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Southern Boundary</i>                                                                                                                                                                  | <i>南面分界線</i>                                                                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from the junction of Tai Tam Road and Shek O Road</li> <li>- Moving east along Cape Collinson Road</li> <li>- Ends at Ngan Wan</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於大潭道與石澳道交界</li> <li>- 向東沿歌連臣角道</li> <li>- 至銀灣止</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Western Boundary</i>                                                                                                                                                                                                                     | <i>西面分界線</i>                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from Sun Sing Street (odd nos.)</li> <li>- Moving south along Yiu Hing Road, Ngoi Man Street, Chai Wan Road, then turning south into Tai Tam Road</li> <li>- Ends at Shek O Road</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於新成街（單數）</li> <li>- 經耀興道向南經愛民街、柴灣道轉入大潭道</li> <li>- 至石澳道止</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Northern Boundary</i>                                                                                                                                                                                                                                 | <i>北面分界線</i>                                                                                                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Starts from Shau Kei Wan Wholesale Fish Market</li> <li>- Moving west to Shau Kei Wan Preliminary Treatment Works, then passing Tung Hei Road, Aldrich Street, Nam On Street to Sun Sing Street (odd</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 始於筲箕灣魚類批發市場</li> <li>- 向西至筲箕灣污水處理廠，經東喜道、愛秩序街、南安街至新成街（單數）</li> </ul> |

|                                                                         |                      |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| nos.)                                                                   |                      |
| - Moving east along coast passing Pak Sha Wan, Lo Shue Pai, Siu Sai Wan | - 向東沿海岸線經白沙灣、老鼠排、小西灣 |
| - Ends at Cape Collinson                                                | - 至黑角頭止              |

| Details of Geographical Service Boundary | 服務地域範圍詳情 |
|------------------------------------------|----------|
|------------------------------------------|----------|

|    | <b><u>Public Housing Estate</u></b>                        | <b><u>公營屋邨</u></b>      |
|----|------------------------------------------------------------|-------------------------|
| C: | Chai Wan Estate                                            | 柴灣邨                     |
| F: | Fung Wah Estate                                            | 峰華邨                     |
| H: | Hing Man Estate<br>Hing Wah Estate I<br>Hing Wah Estate II | 興民邨<br>興華(1)邨<br>興華(2)邨 |
| L: | Lin Tsui Estate                                            | 連翠邨                     |
| M: | Ming Wai Dai Ha                                            | 明華大廈                    |
| S: | Siu Sai Wan Estate                                         | 小西灣邨                    |
| T: | Tsui Lok Estate<br>Tsui Wan Estate                         | 翠樂邨<br>翠灣邨              |
| W: | Wah Ha Estate<br>Wan Tsui Estate                           | 華廈邨<br>環翠邨              |
| Y: | Yue Wan Estate                                             | 漁灣邨                     |

|    | <b><u>Home Ownership Scheme Flat</u></b>            | <b><u>居者有其屋屋苑</u></b> |
|----|-----------------------------------------------------|-----------------------|
| C: | Cheerful Garden                                     | 富怡花園                  |
| D: | Dip Tsui Court                                      | 蝶翠苑                   |
| F: | Fullview Garden                                     | 富景花園                  |
| G: | Greenwood Terrace                                   | 康翠臺                   |
| H: | Hang Tsui Court<br>Harmony Garden<br>Hiu Tsui Court | 杏翠苑<br>富欣花園<br>曉翠苑    |
| K: | Kai Tsui Court<br>King Tsui Court                   | 佳翠苑<br>景翠苑            |
| L: | Lok Hin Terrace                                     | 樂軒臺                   |
| N: | Neptune Terrace                                     | 樂翠臺                   |

|    |                                                     |                   |
|----|-----------------------------------------------------|-------------------|
| S: | Shan Tsui Court                                     | 山翠苑               |
| W: | Walton Estate                                       | 宏德居               |
| Y: | Yan Tsui Court<br>Yee Tsui Court<br>Yuet Chui Court | 茵翠苑<br>怡翠苑<br>悅翠苑 |

|    | <b><u>Major Private Estate / Tenement</u></b>    | <b><u>主要私人屋苑 / 樓宇</u></b> |
|----|--------------------------------------------------|---------------------------|
| A: | Artland Court<br>Artview Court                   | 雅麗閣<br>雅景閣                |
| B: | Bayview Park                                     | 灣景園                       |
| C: | Chai Wan Cinema Building                         | 柴灣戲院大廈                    |
| F: | Fu Ming Court<br>Fu On Court<br>Fu Shing Court   | 富明閣<br>富安閣<br>富城閣         |
| G: | Goldmine Building                                | 金源洋樓                      |
| H: | Harmony Place<br>Heng Fa Chuen                   | 樂融軒<br>杏花邨                |
| I: | Island Garden<br>Island Resort                   | 香島<br>藍灣半島                |
| K: | Kin Yip Court<br>Koway Court                     | 建業大樓<br>高威閣               |
| L: | Lime Gala                                        | 形薈                        |
| M: | Moon Wah Building                                | 滿華樓                       |
| N: | New Jade Gardens                                 | 新翠花園                      |
| P: | Perfect Mount Garden                             | 峻峰花園                      |
| S: | Sun Tak Court                                    | 新德閣                       |
| W: | Wah Tai Mansion<br>Wah Yu Court<br>Winner Centre | 華泰大廈<br>華裕閣<br>永利中心       |
| Y: | Yen Lok Building                                 | 仁樂大廈                      |

|    | <b><u>Main Hospital / Clinic</u></b>     | <b><u>主要醫院 / 診所</u></b> |
|----|------------------------------------------|-------------------------|
| P: | Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital | 東區尤德夫人那打素醫院             |

|    |                                                 |                 |
|----|-------------------------------------------------|-----------------|
|    | <b><u>Correctional Institution / Prison</u></b> | <b>懲教所 / 監獄</b> |
| C: | Cape Collinson Correctional Institution         | 哥連臣角懲教所         |

|    |                                                                                                                                                   |                                                        |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|    | <b><u>Streets</u></b>                                                                                                                             | <b>街道</b>                                              |
| A: | A Kung Ngam Road<br>A Kung Ngam Village Road<br>Aldrich Street                                                                                    | 阿公岩道<br>阿公岩村道<br>愛秩序街                                  |
| B: | Basel Road                                                                                                                                        | 巴色道                                                    |
| C: | Cape Collinson Road<br>Chai Wan Road<br>Cheung Lee Street<br>Cheung Man Road<br>Chong Fu Road<br>Chui Hang Street<br>Church Lane<br>Church Street | 歌連臣角道<br>柴灣道<br>祥利街<br>祥民道<br>創富道<br>翠杏街<br>教堂里<br>教堂街 |
| F: | Factory Street<br>Fei Tsui Road<br>Fu Hong Street<br>Fu Tsui Street<br>Fu Yee Road<br>Fung Ha Road<br>Fung Yip Street                             | 工廠街<br>翡翠道<br>富康街<br>富翠街<br>富怡道<br>峰霞道<br>豐業街          |
| H: | Harmony Road<br>Hiu Tsui Street<br>Hong Man Street<br>Hong Ping Street                                                                            | 富欣道<br>曉翠街<br>康民街<br>康平街                               |
| K: | Ka Yip Street<br>Kam Wa Street<br>Kam Yuen Lane<br>Kut Shing Street<br>Kwai Tsui Street<br>Kwun Yip Street                                        | 嘉業街<br>金華街<br>金源里<br>吉勝街<br>貴翠街<br>冠業街                 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                  |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L: | Lee Chung Street<br>Lin Shing Road<br>Lok Man Road                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 利眾街<br>連城道<br>樂民道                                                                                                                                                |
| M: | Ming Tsui Street<br>Mong Lung Street                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 明趣街<br>望隆街                                                                                                                                                       |
| N: | Nam Hong Street<br>Nam On Lane<br>Nam On Street<br>Ngoi Man Street<br>Ning Foo Street                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 南康街<br>南安里<br>南安街<br>愛民街<br>寧富街                                                                                                                                  |
| O: | On Yip Street                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 安業街                                                                                                                                                              |
| P: | Po Man Street                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 寶文街                                                                                                                                                              |
| S: | San Ha Street<br>Shau Kei Wan Main Street East<br>Shau Kei Wan Road (odd nos.:<br>No.239B onwards; even nos.: No.290<br>onwards)<br>Sheung Mau Street<br>Sheung On Street<br>Sheung Ping Street<br>Sheung Tat Street<br>Shing Hong Lane<br>Shing Man Lane<br>Shing Tai Road<br>Shun Tai Road<br>Siu Sai Wan Road<br>Sui Man Lane<br>Sui Man Road<br>Sun On Street<br>Sun Sing Street (all odd nos.)<br>Sun Yip Street | 新廈街<br>筲箕灣東大街<br>筲箕灣道 (單數: 239B 號起;<br>雙數: 290 號起)<br><br>常茂街<br>常安街<br>常平街<br>常達街<br>盛康里<br>盛民里<br>盛泰道<br>順泰道<br>小西灣道<br>萃文里<br>萃文道<br>新安街<br>新成街 (所有單數)<br>新業街 |
| T: | Tai Man Street<br>Tai Tak Street<br>Junction of Tai Tam Road & Shek O<br>Road<br>Tam Kung Temple Road                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 泰民街<br>大德街<br>大潭道與石澳道交界<br><br>譚公廟道                                                                                                                              |

|    |                                                                                                               |                                        |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|    | Tsui King Street<br>Tsui Wan Street<br>Tung Hei Road<br>Tung Wong Road                                        | 翠景街<br>翠灣街<br>東喜道<br>東旺道               |
| W: | Wah Ha Street<br>Wan Tsui Lane<br>Wan Tsui Road<br>Wang Wa Street<br>Wing Ping Street<br>Wing Tai Road        | 華廈街<br>環翠里<br>環翠道<br>宏華街<br>永平街<br>永泰道 |
| Y: | Yan Tsui Street<br>Yee Fung Street<br>Yee Shing Lane<br>Yee Shing Street<br>Yee Shun Street<br>Yee Tai Street | 茵翠街<br>怡豐街<br>怡盛里<br>怡盛街<br>怡順街<br>怡泰街 |

|    |                                      |                |
|----|--------------------------------------|----------------|
|    | <b><u>Rural Areas / Villages</u></b> | <b>郊區 / 鄉村</b> |
| A: | A Kung Ngam Village                  | 阿公岩村           |
| L: | Lok Kang Po                          | 樂耕埔            |

|    |                                                                                                                                                                                                         |                                                                 |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
|    | <b><u>Others</u></b><br><i>(e.g., quarters, parks / playground, etc.)</i>                                                                                                                               | <b>其他</b><br><i>(例如 宿舍、公園 / 遊樂場等)</i>                           |
| A: | Aldrich Bay Playground                                                                                                                                                                                  | 愛秩序灣遊樂場                                                         |
| C: | Chai Wan Park<br>Chai Wan Fire Services Rank & Fire Married Quarters<br>Chai Wan Police Married Quarters<br>Chai Wan Municipal Services Building<br>Chai Wan Pool-side Garden<br>Chai Wan Swimming Pool | 柴灣公園<br>消防處柴灣員佐級已婚人員宿舍<br>柴灣已婚警察宿舍<br>柴灣市政大廈<br>柴灣池畔花園<br>柴灣游泳池 |
| L: | Lei Yue Mun Park                                                                                                                                                                                        | 鯉魚門公園                                                           |
| P: | Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital Barrack Block                                                                                                                                                  | 東區醫院宿舍                                                          |

|    |                                                                                                                                        |                                                     |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| S: | Sheung On Street Playground<br>Siu Sai Wan Sports Ground<br>Siu Sai Wan Complex<br>Siu Sai Wan Community Hall<br>Siu Sai Wan Promenade | 常安街遊樂場<br>小西灣運動場<br>小西灣綜合服務大樓<br>小西灣社區會堂<br>小西灣海濱花園 |
| Y: | Yue Wan Community Hall                                                                                                                 | 漁灣社區會堂                                              |

Revised in November 2025

2025 年 11 月修訂